

I N H A L T

EINLEITUNG	1
1. ZUR PROBLEMATIK DER DEUTSCHSPRACHIGEN AUFNAHME TSCHECHISCHER UND SLOWAKISCHER LITERATUR (1945-1975)	
1.1. Die deutschsprachige Rezeptionsszene: Voraussetzungen, Möglichkeiten, Realisierungen	13
1.1.1. Umfang und Schwierigkeiten der deutschsprachigen Aufnahme tschechischer und slowakischer Belletristik	13
1.1.2. Analyse der deutschsprachigen Aufnahme bzw. Nichtaufnahme moderner tschechischer Literatur	15
1.1.2.1. Dorf- und Heimatroman	15
1.1.2.2. Kriegsprosa	16
1.1.2.3. Historische Prosa	16
1.1.2.4. Biographische Prosa	17
1.1.2.5. Psychologische Prosa: Surrealismus, Expressionismus, Psychoanalyse, l'art pour l'art	17
1.1.2.6. Feministische Prosa	18
1.1.2.7. Sozialistischer Realismus: "Aufbauroman"	18
1.1.2.8. "Abrechnungsliteratur"	18
1.1.2.9. Experimentelle Literatur	19
1.1.2.10. Schlußfolgerung	19
1.1.3. Analyse der deutschsprachigen Aufnahme/Nichtaufnahme moderner slowakischer Literatur im Vergleich zur tschechischen Belletristik	19
1.1.3.1. Kinder- und Jugendliteratur	21
1.1.3.2. Satire	22
1.1.3.3. Historische Prosa: Dorf- und Kriegsthematik, Realismus	23
1.1.3.4. Künstlerische Skizze	24
1.1.3.5. Zeitgenössische Autoren: "Mladá tvorba"	24
1.1.3.6. Drama	25
1.1.3.7. Lyrik: Surrealismus, "katholische Moderne", "sozialistische Poesie"	25
1.1.4. Gattungen	27
1.1.5. Die "drei-Literaturen-Theorie"	27
1.1.5.1. "Offizielle" Belletristik	28
1.1.5.2. Untergrundliteratur	28
1.1.5.3. Emigrantenliteratur	28
1.1.6. Die sog. überzeitlichen literarischen Werte	29
1.1.7. Vermittlungsmotivationen: Verlage	30
1.1.8. Wertungskriterien: Produktion, Absatz, Literaturkritik	33

1.1.9.	Problematik des "adäquaten Verstehens"	35
1.1.10.	Rolle des Übersetzers im Vermittlungsprozeß	36
1.1.11.	Schlußfolgerung	39
1.2.	Jaroslav Hašek, Karel Čapek und František Langer - drei Verbindungsglieder zur Aufnahme der 20er und 30er Jahre	40
1.2.1.	Jaroslav Hašek	40
1.2.2.	Karel Čapek	51
1.2.3.	František Langer	61
1.2.4.	Slowakische Belletristik	63
1.3.	Die Entwicklung nach 1945	64
1.3.1.	Die ersten Nachkriegsjahre: 1945-1950	68
1.3.1.1.	Voraussetzungen und Anfänge	68
1.3.1.2.	Tschechische Belletristik	69
1.3.1.3.	Slowakische Belletristik	72
1.3.1.4.	Kinder- und Jugendliteratur	73
1.3.2.	Die Periode des tschechoslowakischen literarischen Konformismus: 1951-1960	76
1.3.2.1.	Übersicht	76
1.3.2.2.	Marie Majerová	78
1.3.2.3.	Ivan Olbracht	80
1.3.2.4.	Prosa	82
1.3.2.5.	Drama	90
1.3.2.6.	Lyrik	92
1.3.2.7.	Kinder- und Jugendliteratur	94
1.3.3.	Die Periode des tschechoslowakischen kulturpolitischen Liberalismus und seines Scheiterns: 1961-1970	97
1.3.3.1.	Übersicht	97
1.3.3.2.	Pavel Kohout	99
1.3.3.3.	Ladislav Mňačko	103
1.3.3.4.	Prosa	107
1.3.3.5.	Lyrik	119
1.3.3.6.	Drama	122
1.3.3.7.	Kinder- und Jugendliteratur	128
1.3.4.	Die Periode der kulturpolitischen "Normalisierung": 1971-1975	136
1.3.4.1.	Übersicht	136
1.3.4.2.	Prosa	138
1.3.4.3.	Drama	147
1.3.4.4.	Lyrik	153
1.3.4.5.	Kinder- und Jugendliteratur	154
1.4.	Darstellung der Aufnahme in Zahlen	158
1.4.1.	Bewertungskriterien	158

1.4.2.	Buchtitel, Verlagsausgaben, Auflagen (ohne Anthologien)	159
1.4.3.	Gattungspräsentanz	160
1.4.4.	Vergleich des tschechischen und des slowakischen Anteils	161
1.4.5.	Autoren (ohne Anthologien)	162
1.4.6.	Anthologien	165
1.4.7.	Chronologische Übersicht (getrennt nach Publikationen der einzelnen Autoren und Anthologien) mit graphischer Darstellung	168
2.	ZUSAMMENSTELLUNG DER ERMITTELTEN UND AUSGEWERTETEN MATERIALIEN	
2.1.	Alphabetisches Autoren- und Werkverzeichnis	176
2.2.	Register	310
2.2.1.	Gattungen	310
2.2.2.	Anthologien	313
2.2.3.	Autoren	314
2.2.4.	Übersetzer	329
2.2.5.	Verlage	337
2.2.6.	Chronologische Übersicht	345
2.3.	Bibliographie	348
2.3.1.	Monographien und Aufsätze	348
2.3.2.	Rezensionen und Autorenporträts	357
2.3.3.	Namenregister	367